

**No. 18943**

---

**DENMARK  
and  
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the delimitation of the territorial waters between Denmark and Sweden. Copenhagen, 25 June 1979**

*Authentic texts: Danish and Swedish.*

*Registered by Denmark on 24 June 1980.*

---

**DANEMARK  
et  
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la délimitation des eaux territoriales entre le Danemark et la Suède. Copenhague, 25 juin 1979**

*Textes authentiques : danois et suédois.*

*Enregistré par le Danemark le 24 juin 1980.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND SWEDEN CONCERNING THE DELIMITATION OF THE TERRITORIAL WATERS BETWEEN DENMARK AND SWEDEN

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE CONCERNANT LA DÉLIMITATION DES EAUX TERRITORIALES ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD

Köpenhamn den 25 juni 1979

Herr Minister,

Sverige kommer att från och med den 1 juli 1979 utvidga sitt territorialhav till 12 nautiska mil eller i vissa områden till mittlinjen mellan de svenska baslinjerna och andra staters baslinjer. Om Danmark genomförde en motsvarande utvidgning av territorialhavet, skulle vissa sund mellan Sverige och Danmark komma att helt omfattas av svenskt och danskt territorialhav.

I syfte att vidmakthålla oförändrade passagemöjligheter i dessa farvatten avser Sverige att i sunden mellan den svenska kusten och den danska kusten vid Skagen samt vid Läsö, Anholt och Bornholm begränsa det svenska territorialhavet så att det på den svenska sidan av mittlinjen mellan de svenska och danska baslinjerna finns ett område av fritt hav, som är minst tre nautiska mil brett.

I syfte att även framdeles möjliggöra fritt tillträde till Öresund avser Sverige att i områdena omedelbart norr och söder om Öresund tillämpa en ordning som gör det möjligt för främmande fartyg och främmande luftfartyg att passera genom och över fritt hav.

Det förutsätts härvid, att det danska territorialhavet i de omnämnda farvattnen begränsas på motsvarande sätt.

Om svenska regeringen vid en senare tidpunkt skulle önska utsträcka det svenska territorialhavet i de omnämnda farvattnen utöver det område som angivits i det föregående, kommer svenska regeringen, under förutsättning att danska regeringen åtar sig en motsvarande förpliktelse, att lämna danska regeringen underrättelse härom minst tolv månader innan denna utvidgning träder i kraft.

Om danska regeringen är införstådd med ovanstående, föreslår jag att denna skrivelse och Ert bekräftande svar därpå får utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar, vilken skall träda i kraft den dag då meddelanden om att de konstitutionella villkoren för ikraftträdande är uppfyllda har lämnats av båda staterna.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

TORD HAGEN

Herr Henning Christophersen  
Danmarks Utrikesminister  
KÖPENHAMN

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1979, the date on which each Party had notified the other of the fulfilment of the necessary constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1979, date à laquelle les Parties s'étaient notifiées l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

## [TRANSLATION]

EMBASSY OF SWEDEN

Copenhagen, 25 June 1979

Sir,

As of 1 July 1979, Sweden will extend its territorial sea to 12 nautical miles or in certain areas to the median line between the Swedish baselines and the baselines of other States. If Denmark should extend its territorial sea in the same manner, certain channels between Sweden and Denmark would be wholly comprised within Swedish and Danish territorial waters.

In order to maintain the same freedom of passage in these waters, Sweden intends to limit Sweden's territorial sea in the channels between the Swedish coast and the Danish coast at Skagen, as well as at Laes, Anholt and Bornholm, so that on the Swedish side of the median line between the Swedish and Danish baselines there is an area of free sea at least three nautical miles wide.

In order to facilitate continued free access to the sound (Öresund), Sweden intends to institute an arrangement, in the areas immediately north and south of the Sound, which will make it possible for foreign vessels and foreign aircraft to pass through and over free sea.

This presupposes Denmark's territorial sea in the aforesaid waters will be limited in the same manner.

If the Swedish Government should subsequently wish to extend Sweden's territorial sea in the aforesaid waters beyond the area specified above, the Swedish Government, provided that the Danish Government undertakes to do likewise, shall so notify the Danish Government at least 12 months before such extension takes effect.

If the Danish Government agrees to the foregoing, I propose that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our Govern-

## [TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUÈDE

Copenhague, le 25 juin 1979

Monsieur le Ministre,

A compter du 1<sup>er</sup> juillet 1979, la Suède étendra ses eaux territoriales jusqu'à 12 milles marins ou dans certaines régions, jusqu'à la ligne médiane entre la ligne de base suédoise et la ligne de base d'autres Etats. Si le Danemark étend sa mer territoriale de la même façon, certaines zones entre la Suède et le Danemark seraient totalement enfermées par les mers territoriales suédoise et danoise.

Pour maintenir la liberté de passage dans ces eaux, la Suède a l'intention de limiter la mer territoriale suédoise dans la zone située entre la côte suédoise et la côte danoise au large de Skagen, ainsi qu'au large de Laeso, d'Anholt et de Bornholm, de sorte que, du côté suédois de la ligne médiane entre les lignes de base suédoise et danoise, il y ait une zone de haute mer d'au moins trois milles marins de large.

Afin de rendre possible le libre accès à l'Öresund, la Suède a l'intention de mettre en place dans les zones immédiatement au nord et au sud d'Öresund un arrangement qui permettra aux navires et aux aéronefs étrangers de traverser cette mer et de la survoler.

Cela présuppose que la mer territoriale danoise dans les eaux susmentionnées sera délimitée de la même façon.

Si le Gouvernement suédois souhaite, à une date ultérieure, élargir la mer territoriale suédoise au-delà des eaux susmentionnées dans les zones spécifiées ci-dessus, le Gouvernement suédois, si le Gouvernement danois s'engage à faire de même, en informera ce dernier au moins douze mois avant que ladite extension ne soit mise en vigueur.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement danois, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre

ments which shall enter into force on the date on which each State notifies the other that the constitutional requirements for entry into force have been fulfilled.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

TORD HAGEN

Mr. Henning Christophersen  
Minister for Foreign Affairs of Denmark  
Copenhagen

nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle chaque Etat aura informé l'autre que les formalités constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur ont été accomplies.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TORD HAGEN

M. Henning Christophersen  
Ministre des affaires étrangères du  
Danemark  
Copenhague

## II

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 25. juni 1979

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af 25. juni 1979, som har følgende ordlyd:

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

„Herr Minister, Sverige kommer att från och med den 1 juli 1979 utvidga sitt territorialhav till 12 nautiska mil eller i vissa områden till mittlinjen mellan de svenska baslinjerna och andra staters baslinjer. Om Danmark genomförde en motsvarande utvidgning av territorialhavet, skulle vissa sund mellan Sverige och Danmark komma att helt omfattas av svenskt och danskt territorialhav.

„I syfte att vidmakthålla oförändrade passagemöjligheter i dessa farvatten avser Sverige att i sunden mellan den svenska kusten och den danska kusten vid Skagen samt vid Läsö, Anholt och Bornholm begränsa det svenska territorialhavet så att det på den svenska sidan av mittlinjen mellan de svenska och danska baslinjerna finns ett område av fritt hav, som är minst tre nautiska mil brett.

„I syfte att även framdeles möjliggöra fritt tillträde till Öresund avser Sverige att i områdena omedelbart norr och söder om Öresund tillämpa en ordning som gör det möjligt för främmande fartyg och främmande luftfartyg att passera genom och över fritt hav.

„Det förutsätts härvid, att det danska territorialhavet i de omnämnda farvattnen begränsas på motsvarande sätt.

„Om svenska regeringen vid en senare tidpunkt skulle önska utsträcka det svenska territorialhavet i de omnämnda farvattnen utöver det område som angivits i det föregående, kommer svenska regeringen, under förutsättning att danska regeringen åtar sig en motsvarande förpliktelse, att lämna danska regeringen underättelse härom minst tolv månader innan denna utvidgning träder i kraft.

„Om danska regeringen är införstådd med ovanstående, föreslår jag att denna skrivelse och Ert bekräftande svar därpå får utgöra en överenskommelse mellan våra regeringar, vilken skall träda i kraft den dag då meddelanden om att de konstitutionella villkoren för ikraftträdande är uppfyllda har lämnats av båda staterna.

„Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.“

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

Jeg har endvidere den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regering kan godkende det i den foran gengivne note indeholdte forslag, og at regeringen er enig i at betragte Deres Excellences note og dette svar som en overenskomst mellem de to regeringer.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

HENNING CHRISTOPHERSEN

Hans Excellence hr. ambassadør Tord Hagen  
Sveriges ambassade  
København

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 25 June 1979

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 25 June 1979, reading as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Danish Government agrees to the proposal contained in the above note and also agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

HENNING CHRISTOPHERSEN

His Excellency  
Ambassador Tord Hagen  
Embassy of Sweden  
Copenhagen

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 25 juin 1979

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 25 juin 1979, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous informer que la proposition contenue dans la note précitée rencontre l'agrément du Gouvernement danois, qui accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

HENNING CHRISTOPHERSEN

Son Excellence  
Monsieur Tord Hagen  
Ambassadeur de Suède  
Copenhague